

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Mme. Rosa AL-TAMIMI

LANGUE DE TRADUCTION : arabe

	La sieste de Moussa	قيلولة موسى
2	<p>Couché dans son lit, Moussa est bien fatigué. Ses yeux sont presque fermés.</p> <p>Soudain, il entend un bruit qui vient le déranger : ça grignote et ça crie, c'est une souris.</p>	<p>كان موسى مستلقياً في سريره، كان مُتعباً جداً. و عيناه تكاد ان تغلق.</p> <p>فجأة سمع ضجيجا مزعجا : صرير قضم الطعام، إنه فأر صغير.</p>
4	<p>Moussa se lève et lui demande gentiment :</p> <p>- Veux-tu bien partir pour que je puisse dormir ?</p> <p>Mais la souris refuse Et continue de crier et de grignoter. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>نهض موسى من مكانه و طلب من الفأر بلطف :</p> <p>ايها الفأر, هل من الممكن أن تغادر من فضلك حتى استطيع ان انام ؟</p> <p>ولكن الفأر رفض طلبه و استمر في القضم و الصرير.</p> <p>ولكن لم يستطع موسى ان يرقد مع وجود ضجيج كهذا.</p>
7	<p>Il appelle alors son chat qui accourt à petits pas. La souris disparaît aussitôt qu'elle le voit.</p>	<p>طلب جينها المساعدة من القط الذي اسرع في الجرى لالتقاط الفأر. فاختفى الفأر بسرعة عند رؤية القط.</p>
9	<p>Moussa retourne dans son lit. Mais il entend toujours du bruit : Ça ronronne et ça griffe, c'est le chat qui s'étire sur son matelas.</p> <p>Moussa se lève et lui demande gentiment :</p> <p>- Veux-tu bien t'en aller pour que je puisse me reposer ?</p> <p>Mais le chat refuse Et continue de griffer et de ronronner. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>رجع بعد ذلك موسى الى سريره. ولكن سمع ضجيجا اخرا : خشخشة و خدش فراش، انه القط و هو ممدد على فراشه.</p> <p>فنهض موسى و طلب منه بلطف : ايها القط, هل ممكن ان تغادر من فضلك حتى استطيع ان استراح ؟</p> <p>لكن القط لم يقبل بطلبه و أخذ يستمر في الخدش و الخشخشة.</p> <p>ولكن لم يستطع موسى ان يرقد مع وجود ضجيج كهذا.</p>
11	<p>Il siffle alors son chien qui se poste à l'entrée. Le chat s'enfuit par la fenêtre sans chercher à discuter.</p>	<p>صفر حينها لكلبه و لقاهاه حاضرا في عتبة الباب. فر القط بسرعة عند رؤية الكلب من النافذة دون ان ينطق بكلام واحد.</p>
13	<p>Moussa retourne dans son lit. Mais il entend toujours du bruit : ça jappe et ça aboie, C'est le chien qui mordille ses jouets en bois.</p>	<p>رجع بعد ذلك موسى الى سريره. ولكن سمع صوت اخر هذه المرة: صوت نباح، انه الكلب الذي يعضعض العابه الخشبية في اسنانه.</p>

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Mme. Rosa AL-TAMIMI

LANGUE DE TRADUCTION : arabe

	<p>Moussa se lève et lui demande gentiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Veux-tu bien aller te promener pour que je puisse sommeiller ? <p>Mais le chien refuse et continue de japper et d'aboyer. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>فنهض موسى و طلب منه بلطف : ايها الكلب، هل ممكن ان تذهب للتنزه من فضلك حتى استطيع ان أخذ قيلولة ؟ لكن الكلب لم يقبل بالمغادره و استمر في النباح و الصياح. ولكن لم يستطع موسى أن يرقد مع وجود ضجيج كهذا.</p>
15	<p>Il demande alors l'aide du lion qui arrive en trois bonds. Le chien décampe sans poser de question.</p>	<p>طلب هذه المره المساعدة من الاسد. فجاء الاسد في غمضة عين. فرحينها الكلب دون ان يسأل سواً واحداً.</p>
16	<p>Moussa retourne dans son lit. Mais il entend toujours du bruit : ça remue et ça rugit, c'est le lion qui tourne en rond.</p> <p>Moussa lui demande gentiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Veux-tu bien aller chasser pour que je puisse me relaxer ? <p>Mais le lion refuse et continue de rugir et de tourner en rond. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>رجع موسى لسريره. ولكن وجد نفسه يسمع ضجيجا اخر : صوت زئير و حركه، انه الاسد الذى كان يدور حول الغرفه. فطلب منه موسى بلطف: - ايها الاسد هل ممكن ان تذهب للصيد لكى استطيع ان استرخى قليلاً ؟ لكن الاسد لم يقبل بطلبه و استمر في الزئير و الدوران. ولكن لم يستطع موسى أن يرقد مع وجود ضجيج كهذا.</p>
19	<p>Il fait alors appel à l'éléphant qui s'approche à pas lents. Le lion n'insiste pas et file comme le vent.</p>	<p>نادى حينها الفيل و جاء الفيل ببطء و هدوء. فلن يقاوم الاسد و فرعدها بسرعه الريح.</p>
21	<p>Moussa retourne dans son lit. Mais un éléphant, même très sage, cela fait beaucoup de bruit : ça souffle et ça barrit, ça écrase tout sur son passage.</p> <p>Moussa lui demande gentiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Veux-tu bien te pousser Pour que je puisse respirer ? <p>Mais l'éléphant refuse et continue de barrir et de souffler. Avec un bruit comme ça, Moussa ne s'endort pas.</p>	<p>رجع موسى لسريره. لكن ضجيج الفيل مهما كان هادنا و لطيف فلن يطاق ابداً: ضجيج صياح و نهيم. وقع اقدامه الضخمه كان يحطم كل شى في طريقه. فطلب منه موسى بلطف: -ايها الفيل، هل من الممكن ان تتراجع للوراء قليلاً لكى استطيع التنفس ؟ لكن الفيل رفض طلبه و استمر في النهيم و الصياح. ولكن لم يستطع موسى ان يرقد مع ضجيج كهذا.</p>

CASNAV-CAREP de l'Académie de Nancy-Metz

NOM DU TRADUCTEUR : Mme. Rosa AL-TAMIMI

LANGUE DE TRADUCTION : arabe

23	<p>Moussa ne sait plus quoi faire. Alors il réfléchit et décide de rappeler la petite souris.</p> <p>L'éléphant se carapate sans tarder, Car chacun sait que la terreur des éléphants c'est la souris évidemment !</p>	<p>لن تبقى اى حيلة لديه. فاستغرق فى التفكير حتى قرر بان يرجع للفأر و يستنجده.</p> <p>فاسرع الفيل فى الركض على اربعة اقدامه عند رويته الفأر، وكما تعرفون : الفأر هو اكبر شىء مخيف للفيله!</p>
24	<p>Moussa peut enfin commencer à rêver. Il y a toujours des petits bruits de souris, mais, comparés à des bruits d'éléphant, ils sont beaucoup moins gênants !</p>	<p>استطاع موسى فى النهاية أن يغمض عينيه و يرى احلاماً سعيدة.</p> <p>فقد بقى بالطبع ضجيج الفأر الخفيف، لكن قد يكون افضل بكثير و اقل ازعاجاً من ضوضاء فيل !</p>